

THE OBSERVER

de Portland

Glosario Glossary

- a diario - every day
- a fondo - in depth
- afamado - famous
- ahora - now
- algo así como - something like
- algunos casos - some cases
- antes - before
- apoyo - support
- aseguró - assured
- auspiciado - sponsored
- banderas - flags
- cada uno - each one
- centenar - one hundred
- comienza - begins
- competirán - will compete
- concentrado - concentrate
- constante - constant
- contando - counting
- cuatro delegaciones - four precincts
- cuatro meses - four months
- cuello - neck
- debido - due to
- décimo noveno aniversario - 19th anniversary
- declara - declared
- dejan - leave
- demandara - demanded
- derechos - rights
- deudas - loans
- devastadores efectos - devastating effects
- diario - daily
- diputados locales - state representatives
- distribución - distribution
- durante un año - during one year
- economía - economy
- efecto - effect
- el caso - the case
- El gran evento - The great event
- el nombre - the name
- el último día - the last day
- entonces - then
- esfuerzos - efforts
- esta situación - this situation
- Estamos dando - We are giving
- este - this
- este año - this year
- estos - them
- estuvo - was
- familiares - relatives
- gente - people
- gran calidad - great quality
- Hoy domingo - Today, Sunday
- inicio - started
- La delegación - The delegation
- La semana - The week
- labor - labor
- Las autoridades de salud - The health authorities
- Lo cierto - The truth
- miles - thousands
- muertos - deaths
- noble idea - a noble idea
- nombres - names
- numerosas - numerous
- otros - others
- pagado - paid
- para conocer - to know
- parques y jardines - parks and gardens
- participan - participate
- pasados días - days past
- pequeño - small
- Personal - Employees
- pieza menor - small piece
- podrían - could
- por segunda vez - the second time
- presente - present
- privada - private
- puestos federales - federal jobs
- queja - complaint
- quien ganara en 1990 - who won in 1990
- representar - to represent
- resolución - resolution
- respectivos países - respective countries
- Sobre ese panorama - About this view
- solicitó - solicited
- supuestos - allegations
- surgir - spurt
- también - also
- trabajadores - workers
- un total de 72 hoyos - a total of 72 holes
- varios países - several countries
- vecino país - neighboring country
- venta - sale
- visitan - visit
- y castigo - and penalties

Comienza el Torneo "Golf de las Américas"

The Tournament of "Golf of the America" to Start

El Torneo "Golf de las Américas" comienza este jueves celebrando su décimo noveno aniversario y prometiendo como siempre la excelente muestra de los mejores golfistas amateurs del hemisferio, que se agrupan bajo las banderas de 25 países. Además de representantes del Caribe y las Bahamas.

El gran evento deportivo, es auspiciado por la Florida State Golf Association, South America Golf Association y Caribbean Golf Association, contando con el patrocinio de: Alfs Golf Shop, American Airlines, Bacardi-Martini USA, Doral Golf Resort and Spa, Gus Machado Ford, Hamilton Bank, Hertz, Lucent Technologies y VISA.

"Es un torneo de golf de gran calidad, en el cual participan los golfistas amateurs que cada federación de golf selecciona para representar

a sus respectivos países" expresó William Alexander, fundador, Presidente y Director del GTA, que reitera su noble idea de que el golf como deporte también ayuda a estrechar los lazos de amistad entre nuestros países, hoy en día es el evento amateur que reúne a más países en nuestro hemisferio, concluyó Alexander.

Los golfistas del GTA, competirán jugando un total de 72 hoyos con el T-Off cada mañana entre las 7:30 y 11 a.m., cambiando el sistema de salidas el último día (domingo) que saldrán últimos, los teams de mejor puntuación, jugando ese día en particular en el afamado "Blue Monster" del Doral C.C.

La delegación de EE.UU. está representada por Mark Leetow de Sarasota que compite por segunda vez en el GTA y John Nagle quien ganara en 1990.

Inicia el desahogo de pruebas sobre el caso de la leche Betty

Start the Alleviation of Proofs on the Case About Belly's Milk

La Comisión Nacional de Garantías y Vigilancia del PRD inició el periodo de desahogo de pruebas de la queja interpuesta por la venta y distribución de la leche Betty con supuestos fines clientelares y corporativos, por parte de los diputados locales Miguel Bortolini, Miguel Angel Peláez, Hipólito Bravo, Ignacio Ruiz y Eliab Mendoza. La resolución se podría dar a conocer antes del 25 de julio.

Trascendió que se solicitó cancelar los derechos del diputado Bortolini como militante del PRD, pues hay numerosas pruebas que lo inculpan. Los demás implicados podrían ser suspendidos durante un año, lo cual les impediría postularse para algún cargo de elección popular en el 2000.

A cuatro meses de que militantes de Coyoacán interpusieran una queja ante la CNGV por la venta de leche Betty y de que Raul Alvarez Garin, entonces candidato a la presidencia del PRD nacional, demandara junto con otros aspirantes una investigación a fondo y castigo para los responsables,

el caso sigue causando polémica.

La semana pasada se citó a una audiencia privada a quienes consumieron el producto lácteo, mientras que a los quejosos se les solicitó recabar y presentar más pruebas, entre ellas las bolsas de plástico en las que se distribuía la leche y en las cuales aparecen los nombres de los diputados locales.

Por otra parte, cada uno de los legisladores deberá comparecer ante la Comisión Nacional de Garantías y Vigilancia para que rinda declaración y presente pruebas en su defensa. El viernes tocó turno a Eliab Mendoza y se espera que en los próximos días lo hagan los otros involucrados.

Otro caso pendiente es el de Dolores y Antonio Padierna, para quienes también se propone suspensión temporal de sus derechos. Se prevé que la CNGV podrían dar una respuesta sobre todos estos asuntos antes del 25 de julio, ya que entre las quejas pendientes están las relativas a las elecciones internas, que se anulaban en cuatro delegaciones.

Vigilan epidemia de gripe en República Dominicana

The Dominican Republic is Vigilant About the Gripe Epidemic

SAN JUAN - Las autoridades de salud de Puerto Rico siguen de cerca el desarrollo de una epidemia de gripe que afecta a la República Dominicana y que ha provocado más de un centenar de muertos en el vecino país.

Personal del Departamento de Salud de Puerto Rico mantiene una vigilancia sobre el desarrollo de la epidemia de gripe en la República Dominicana, que ha sido bautizada con el nombre de "Kosovo" por sus devastadores efectos. La epidemióloga del Estado, Carmen de Seda, dijo a EFE en San Juan que a diario se comunica con las autoridades de salud en República Dominicana para conocer los pormenores de la epidemia, que según información oficial ofrecida por el gobierno dominicano, se trata de una "influenza tipo A".

"Estamos dando seguimiento particular a esta situación, ya que es anormal. La comunicación con las

autoridades en la República Dominicana es constante", dijo de Seda. La preocupación del gobierno puertorriqueño al surgir la epidemia se ha incrementado debido al constante flujo de personas entre ambos países caribeños.

Puerto Rico cuenta con una de las comunidades dominicanas mayores de cuantas hay fuera del país y los viajes de ilegales desde la República Dominicana se registran casi a diario.

Mientras, miles de puertorriqueños visitan anualmente la República Dominicana con fines turísticos o para visitar a familiares, situación que se da a la inversa con los dominicanos. El Departamento de Salud puertorriqueño aseguró que los casos de gripe o "influenza" no se han incrementado en Puerto Rico durante los pasados días por lo que han concentrado sus esfuerzos en ofrecer apoyo al gobierno dominicano.

Del efecto tequila...al vodka

From Tequila to Vodka, that's the Effect

Esta vez, el nuevo detonante de la baja de la bolsa y de otro pequeño aumento del dólar fue el efecto vodka, la caída de la bolsa de Moscú y la baja del rublo. Bajaron también muchas otras bolsas, y entre ellas la mexicana tuvo una caída de la bolsa de Valores está, como tendencia general, a la baja desde principios de este año. Como dijimos anteriormente en este espacio, el ritmo de crecimiento disminuye sin cesar desde el tercer trimestre de 1997, y ya llegó a menos de la mitad del que se había alcanzado. No está demás recordar que este proceso se inició, desde antes de los efectos llamados vodka y dragón, estuvo el efecto tequila, originado en México cuando las devaluaciones de 1994-1995, y que repercutió negativamente en varios países.

Además, las repercusiones son desiguales de un país a otro, y un economía más débil resiente más cualquier cosa que otra más sólida. A la tendencia declinante, de por sí agravada por el hecho de que hay secotres de la población que no se habían recuperado de la crisis de 1995-

1996, se agregan tres recortes presupuestales. Estos significan que el sector público retrasa pagos, difiere o cancela obras y adquisiciones y, en suma, que muchas empresas dejan de recibirse dinero, a veces repercutiendo esto en sus trabajadores.

Sobre ese panorama ya de por sí recesivo, tenemos un espectáculo cotidiano en torno al Fobaproa. No sólo está la labor de la Cámara de Diputados. Varios de los mismos acusados de delitos de cuello blanco lanzan a su vez acusaciones contra funcionarios federales o contra acciones de éstos.

Primero, Lankenau declara públicamente que no era sólo él, que los hechos de que se le acusa eran compartidos por autoridades y otros empresarios. Ahora, Angel Rodríguez, El Divino, lanza acusaciones públicas contra sus acusadores. Todo esto va contribuyendo a contener posibles

inversicnes, que de por sí ni andaban ya muy bien. De modo que lo del efecto vodka es algo así como una lluvia sobre mojado.

Lo del Fobaproa no es pieza menor en este declive económico en nuestro país. Más de 60 mil millones de dólares de deudas que los bancos no podían o, en algunos casos, no querían cobrar, no son poca cosa. De ellos la mayoría está impugnada. Hay dudas sobre funcionarios que hoy tienen puestos federales.

Hoy domingo hay una votación, en parques y jardines de esta ciudad, a favor o en contra de que las deudas del Fobaproa se conviertan en deuda pública. De esas deudas, de las cuales un buen porcentaje debe y puede ser pagado por los titulares, multimillonarios por cierto, la mayor parte ha sido impugnada. La participación en esta votación será una forma que tendrá mucha gente de que su voz sea escuchada.

¿LASTIMADO?

Permitanos negociar con la compañía de seguros. Accidentes de: Automóvil, Peatones, Negligencia Médica "NO COBRAMOS SI NO GANAMOS" Llamanos para fijar una consulta gratis.

Squires & Lopez
ABOGADOS
241-4708

621 SW Morrison, Suite 1250 Portland, OR

Usted tiene una familia que lo respalda

Imagine: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mío". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y, con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora, respire profundo. Luego... ¡avíteselos! Nosotros lo protegemos.



Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo

La póliza que usted adquiere sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 www.amfam.com